

安德鲁·朗世界经典童话全集

金鱼骑士

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

翁妙伟/译



中国言实出版社

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人,还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等,小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑,安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了!考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好,我们对这些童话进行了重新整理、编辑,分为 12 册,分别命名为:《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鹦鹉》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年!

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	金鱼骑士	(1)
第 2 篇	玫瑰是怎样对待松柏的	(11)
第 3 篇	狡猾的野兔	(59)
第 4 篇	太阳之妹	(63)
第 5 篇	谁最愚蠢	(82)
第 6 篇	矮人族	(88)
第 7 篇	少女小精灵	(107)
第 8 篇	拿球人与坏蛋	(115)
第 9 篇	怪兽本叶普	(135)
第 10 篇	唠叨爸爸	(140)
第 11 篇	雅拉的故事	(152)
第 12 篇	海龟和他的新娘	(164)
第 13 篇	懦夫杰罗德	(172)
第 14 篇	哈伯吉	(183)

第 15 篇	小弟弟如何救大哥哥	(191)
第 16 篇	神圣的库蒙戈奶	(201)
第 17 篇	恶毒的狼獾	(212)
第 18 篇	老鼠挑女婿	(219)
第 19 篇	美人鱼与男孩	(223)
第 20 篇	皮维与卡博	(240)
第 21 篇	被驯服的野生动物	(247)
第 22 篇	魔头	(253)
第 23 篇	王子的三次劫难	(263)
第 24 篇	狐狸与拉普兰人	(277)
第 25 篇	小猫基萨	(290)
第 26 篇	狮子和野猫	(298)

第 1 篇

金鱼骑士

很久很久以前，有一位鞋匠，他工作非常努力，从早忙到晚，几乎连吃饭的时间都没有。可是，无论他多么勤勉，还是连面包和黄油都买不起。他和妻子每天饥肠辘辘，人一天瘦似一天。

很长一段时间，他们都装作彼此没有胃口吃东西。篱笆墙上几个黑莓对他们来说，比一大碗美味的汤还要可口。但最后，鞋匠再也无法忍受了，他不愿再做鞋匠了。他向邻居借了一根鱼竿，出去钓鱼。

现在，那位鞋匠像以前修鞋那样等着鱼儿上钩。从早到晚，他都站在小溪边垂钓，可是除了小鳗鱼和破鞋外，他什么都没钓到。虽然他很聪明，但觉得自己已无可救药了。最后，他的耐心到了极点。一天晚上，在他准备脱衣睡觉时，他对自己说：“好吧，我再给自己一次机会，如果明天我还是一无所获的话，我就会上吊自杀，结束

我的一生。”

第二天早上，他在水里看到一条鱼，他从没见过那么漂亮的鱼，所以足足有十分钟没有抛下鱼线，惊讶得还险些掉到河里。那条鱼用低沉的、吱吱的声音对他说：“把我拿回家煮了，切成片，撒上胡椒和盐。拿两片给你的妻子吃，把另外两片埋在你的花园里。”

鞋匠不知道它那些奇怪的话到底是什么意思，但鞋匠比其他人都聪明，在他不明白时，心想照它的话做还是明智的。他的孩子本想一下把它吃光，便问父亲为什么要把那条鱼切成数片。但鞋匠只是笑，说这不关他们的事。孩子们上床之后，鞋匠把鱼偷了出来，拿出两片埋进了花园。

不久以后，鞋匠又有了两个孩子。他们躺在摇篮里，长得非常像。在花园里，长出两棵大树，两棵树的树冠也都非常茂盛。

年复一年，这两个孩子都成了小伙子。他们长得太像了，所以人们总把他们认错。后来他们厌倦了家里平静的生活，决定朝不同的方向去冒险。

于是，在一个晴朗的早晨，两兄弟决定分手，他们一起走到大路的分叉处，相互拥抱后彼此告别。他们许诺，如果将来他们中任何一人功成名就，就要回到这个岔路口，等待他兄弟的到来。

朝东走的那个小伙子来到一座大城市，他看见城里每一个人都站在自家门前，搓着手，痛苦

地抽泣着。

“发生了什么事？”他停下来，望了望四周问。有个人支支吾吾地回答说，每年城里都要挑一个女孩送去给那条可怕的喷火巨龙，那条龙还有位母亲，她更坏。今年抽签抽到了他们可怜的公主。



“那现在公主在哪里？”年轻人再次问。那人回答说：“在一英里外一棵树下等恶龙的到来。”

这时，金鱼骑士没有再听那人说什么便朝公主的方向跑去，他看见公主正在以泪洗面，浑身上下打着颤。

公主一听到拔剑的声音，便转过身来，用手帕拦住金鱼骑士。

“快逃走吧，”她大叫道，“你还有时间逃走，那妖怪还没看见你。”

她想到什么就说了什么。金鱼骑士听了这番话转身就走，公主觉得，她又一次被抛弃了。但实际上没过几分钟，金鱼骑士便回来了，他借了一匹马，飞驰而来，在他脖子上挂着一面巨大的镜子。

“我来得很及时。”他一边跟公主说话，一边从马上小心翼翼地翻下身来，把那面镜子立在树干旁。

“把你的面纱给我。”他匆匆忙忙地对公主说。公主把面纱从头上解了下来，他用面纱把镜子盖上。

“当恶龙靠近你时，你必须撕掉这层面纱，”他喊道：“你也必须藏在树后面。不要害怕，我就在你身旁。”

他牵着马在乱石中找到一处藏身之地，火龙翅膀扇动的声音已清晰可闻。金鱼骑士探出头来，看着公主微微一笑，慢慢地爬到了公主站立

的位置，就在镜子前面一点。随后，火龙飞了过来。公主把一只手伸向背后，一把揪掉了盖在镜子上的面纱，并快步跑到了树后。

公主不知道，照金鱼骑士的话去做会发生什么事。丑陋的火龙会变成石头吗？她想。因为她小时候，奶妈就是这么给她讲的。要么，就是从镜中喷出一道火焰，把火龙化为灰烬？然而，两种情况都没有发生。相反，火龙看见有一个和它一样又大又壮的怪物时，又惊又怒。它怒火中烧，连棕毛都竖了起来，在它前面的敌手也是如此，竖起了棕毛。它甩着尾巴，转着红眼球，它的敌人也照做不误。火龙张开血盆大口，大声咆哮，另一条火龙也咆哮起来。火龙咆哮了好几声，吓得公主全身发抖。最后火龙冲向了敌人。立刻，镜子碎成了数片，但是每一小片里仍可以看到火龙的像，火龙想，那怪物已被自己碎尸万段了。

金鱼骑士等的就是这一刻。没等火龙反应过来，金鱼骑士的标枪就已经刺入了它的喉咙。火龙打了几个滚，在草地上死掉了。

金鱼骑士拖着公主，用绳索绑着火龙，回到了城里，人们热烈地欢呼他们的到来。人人都喊着，要国王把公主嫁给这名勇士，国王答应了，并举行了前所未有的庆祝宴会。当一切准备就绪时，全城的年轻夫妇都在宫殿上恭候着这对新人，人数之多超乎想象，里三层外三层围了有三

英里。

在他们婚后的第一个阴天里,新郎要新娘带他去转一转宫殿里的房间。宫殿非常大,他们花了很长时间才转完。当他们站到屋顶上时,太阳已经一扫天空的阴霾,阳光又重新普照大地。

“那座城堡是干什么的?”骑士问,“看上去它是用黑色大理石建成的。”

“那座城堡叫做阿尔瓦特罗兹,”公主回答说,“那是个非常奇怪的地方,去那儿的人全都有去无回。”

她的丈夫再也没提这件事,与公主聊起了别的。但是第二天早晨,他命人备马,拿着他的长矛,带着他的猎犬,向城堡的方向进发。

只有勇敢的人才敢去那儿,因为那个地方令人毛骨悚然。里面黑的就像暴风雪的夜晚,寂静得犹如一座坟墓。但是金鱼骑士不知恐惧为何物,从来不会在敌人面前退缩,因此,他拿出了进攻的号角,大声吹奏起来。

号角声唤醒了城堡里沉睡的鬼魂,他们或是嘶吼,或是低泣,或近或远,但就是没有人过来。

“里面有人吗?”年轻人用劲全力呼喊,“谁能对骑士进行盛情的款待?这有没有什么总督、城主,怎么连个人也没有?”

“怎么连个人都没有!”宫殿里的回声应答道。但这个年轻人对它们根本不在乎,只是站在门口异常愤怒。

这时，一扇小门吱吱呀呀地打开了，骑士先看见一个大大的鼻头，随后出来一位他所见过的最丑的女人。

“你来这里干什么？”她说。

骑士不紧不慢地回答说：“我进来瞧瞧，我能在这儿住一晚吗？行还是不行？”

“不行，不行，不行！”屋里的声音回答说。

在烈日下晒了半天，再加上他的所见所闻让他愤怒不已，金鱼骑士觉得浑身燥热，就把头盔脱了下来，当老妇人看见他是一位非常英俊的小伙子时，便摸索着关上了门。

“里面请，里面请，”她说，“一位英俊的绅士到此对我们并无恶意。”

“恶意！”回声重复道，但骑士根本就没在意：“我们往里面走吧，老夫人。”可是她打断了他的话，“你必须称我为贝尔贝里斯加小姐，”她尖声说，“这是我的城堡，我很欢迎你的到来，你就留下来陪我吧，做我的丈夫。”听了这番话，骑士惊得连长矛都掉到了地上。

“我娶你？你至少有一百岁了！为什么？”骑士喊道，“你疯了吧！我只是想来看看城堡，然后就离开。”他说这番话时，听到了那些回声发出了讥笑声。但老妇人没有任何反应，只是要他跟着她走。

虽然她年事已高，但丝毫没有疲劳的迹象。这里全都是称不上房间的小屋子，老妇人并没有